

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35645
Nom: TIC aplicades a la traducció
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Coneixements teòricopràctics auxiliars	OBLIGATÒRIA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

CARRERO MARTIN JOSE FERNANDO

RESUM

Esta assignatura forma part del Mòdul "coneixements teòricopràctics auxiliars", que inclou les assignatures:

- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció
- Documentació per a traductors



- Terminologia i Lexicografia
- Pragmàtica i Mediació Interlingüística

L'assignatura "TIC aplicades a la traducció" ofereix una visió realista i ajustada de l'actualitat, en la qual la professió del traductor / mediador interlingüístic no es pot concebre aliena a l'avanç de les noves tecnologies. En efecte, el futur professional s'haurà d'enfrontar a diferents reptes, entre els quals es troben la presentació al mercat per mitjà d'una pàgina web o mitjançant l'accés a fòrums especialitzats o el treball amb eines específiques com memòries de traducció o bases de dades terminològiques, a més de tasques diàries bàsiques de recepció i enviament de documents, edició de textos o tasques de gestió i facturació.

Així doncs, l'assignatura està concebuda per desenvolupar continguts instrumentals referits al domini de les tecnologies de la informació i la comunicació i de les tècniques de traducció assistida i localització. Suposa un acostament als conceptes i eines essencials per al desenvolupament de l'activitat del traductor / mediador lingüístic en l'actualitat. El temari combina fonaments teòrics relatius a les noves tecnologies i pràctiques amb eines per a la comprensió dels principis teòrics. Després d'oferir una introducció a l'ús bàsic de l'ordinador, el sistema operatiu, eines d'Internet i les tècniques d'edició fins a un nivell avançat, s'oferirà a més una introducció a la traducció assistida que inclourà la recopilació i anàlisi de corpus, la creació i gestió de recursos terminològics i les tècniques i eines de traducció assistida. Aquestes habilitats i destreses adquirides seran de gran ajuda per a altres assignatures del grau en què es desenvolupen les habilitats de traducció o gestió terminològica.

Esta assignatura té en compte especialment el ODS 9, i, en concret, contribuïx a la meta d'augmentar significativament l'accés a la tecnologia de la informació i les comunicacions i esforçar-se per proporcionar accés universal i assequible a Internet.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis. Altres tipus de requisits No s'exigixen coneixements previs per a realitzar esta assignatura, si bé es valorarà una actitud positiva cap a la tecnologia i l'experiència prèvia amb les TIC.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ A LA INFORMÀTICA

Introducció als conceptes bàsics de la informàtica (maquinari, programari, etc.).



2. HISTÒRIA DE LES TIC APLICADES A LA TRADUCCIÓ

Història del desenvolupament de la tecnologia aplicada a la traducció. Introducció als conceptes de TA i TAO.

3. CORPUS I EINES D'ANÀLISI DE CORPUS

Introducció als corpus, eines d'anàlisi de corpus i aplicacions al camp de la traducció.

4. INTRODUCCIÓ ALS DICCIONARIS I LA GESTIÓ TERMINOLÒGICA

Introducció als principals diccionaris electrònics i bases de dades terminològiques.

5. TRADUCCIÓ ASSISTIDA PER ORDINADOR

Introducció al concepte de traducció assistida per ordinador, memòria de traducció i bases de dades terminològiques. Principals programes.

6. TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA I POSTEDICIÓ

Introducció a la traducció automàtica, tipus de motors de traducció automàtica, postedició i tipus de postedició. Categorització d'errors.

7. LOCALITZACIÓ DE LLOCS WEB, SOFTWARE I VIDEOJOCOS

Introducció al concepte de localització i principals contextos. Introducció al testeig lingüístic.

Aquests continguts es reflectiran en els següents **resultats d'aprenentatge**:

Com a resultats de l'aprenentatge s'espera que l'alumne desenvolupe una actitud positiva i oberta enfront de les noves tecnologies. Així mateix, es pretén dotar a l'alumne dels instruments necessaris per a la busca d'informació i resolució de problemes relacionats amb l'ús de ferramentes i tecnologia noves. L'alumne aprendrà també una sèrie de destreses bàsiques de maneig de l'ordinador, així com habilitats per a la creació i gestió de recursos que puga utilitzar a l'hora de traduir. Finalment, es pretén que l'alumne sàpia avaluar críticament la utilitat de les TIC en cada fase de la pràctica traductora, així com els seus avantatges i inconvenients.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	15,00



Aula informàtica	45,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	5,00
Preparació de classes	55,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les sessions pràctiques es desenvoluparan seguint una metodologia d'aprenentatge basat en projectes.

Les sessions teòriques, d'altra banda, es desenrotllaran mitjançant sessions expositives.

És obligació de l'alumne consultar l'Aula Virtual i el correu de la Universitat amb regularitat, amb la finalitat de poder estar al corrent de les notícies o avisos que pugen donar-se durant el curs.

Cada alumne haurà d'assistir a les classes del grup de pràctiques en el qual estiga matriculat.

AVALUACIÓ

Bloc i activitat	Percentatge
Bloc pràctic Realització dels projectes que s'aniran anunciant a classe	60 %
Examen teòric	40 %

Criteris d'avaluació:



- Cal **PASSAR (mínim de 5 punts sobre 10) el bloc pràctic** per superar l'assignatura.
- Cal **traure una nota mínima de 5 punts sobre 10** a l'examen teòric per tal de sumar totes les notes.
- L'entrega de totes les tasques i projectes s'anirà anunciant al llarg del curs.
- No s'acceptaran entregues fora de termini ni per correu electrònic.
- Cada projecte es podrà entregar 1 vegada per convocatòria màxim.

Criteris d'avaluació ortogràfics:

Per a l'avaluació de l'assignatura es tindran en compte les faltes d'ortografia, que es penalitzaran de la següent manera:

- Error de concordança (gènere i número, número i persona): 0,5 punts.
- Error ortogràfic (paraules mal escrites, títols, etc.): 0,5 punts.
- Error de puntuació (comes, exclamacions, punts...): 0,25 punts.
- Altre tipus d'error (citació, tipogràfic, estil...): 0,25 punts.
- Màxim de punts descomptables: 3 punts.

D'altra banda, el **plagi** es considera una **falta molt greu** i suposarà també el **suspens immediat**.

Qui no haja realitzat cap del projectes pràctics durant el curs (60 % de la nota) haurà d'entregar-los el dia de l'examen teòric de 2.^a convocatòria i només disposarà d'1 entrega.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la impartix.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia bàsica:

Forcada, Mikel, Sánchez Martínez, Felipe y Pérez Ortiz, Juan Antonio. *Manual de informática y de tecnologías para la traducción*. Universitat d'Alacant.



Martín Mor, Adrià, Piqué Huerta, Ramón, Sánchez Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*. Eumo Editorial.

Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.

Sánchez Ramos, María del Mar y Rico, Celia (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Editorial Comares.

Bibliografia complementaria:

Asetrad (2021). Posedición. Guía para profesionales. Disponible en

<https://asetrad.org/images/asetrad/documentacion_socios/GuiaPosedicion_Asetrad_v1.2_280421_web.pdf>

González Pascual, Ruben (2021). Testeo de localización: ¿necesidad o capricho? En Reverter Oliver, Beatriz.

Martínez Sierra, Juan José, González Pastor, Diana y Carrero Martín, José Fernando (eds.) *Modalidades de traducción audiovisual. Completando el espectro*. Editorial Comares.

Muñoz, Pablo (2017). *Localización de videojuegos*. Editorial Síntesis.